



## **K bulegoa**

**“Elebitasuna eta hizkuntza aniztasuna kultura-paisaian”**

**Saio irekia**

2022ko martxoaren 22a

**“Bilingüismo y diversidad lingüística en el paisaje cultural”**

**Sesión abierta**

22 de marzo de 2022



“El verdadero misterio del euskera es su persistencia, no su origen”  
(Koldo Mitxelena)

“El lenguaje no se puede enseñar, se despierta en el interior” (W. von Humboldt)

“La lengua no se aprende. Ocurre” (Noam Chomsky)

Para profundizar en el tema resulta enriquecedor sumergirse en conceptos como el bilingüismo (social y personal), la diglosia, la ecología lingüística, los *arnasgunes*... así como en el marco que establecen las leyes y los tratados (Ley de normalización del uso del euskera, Carta de las Lenguas Minoritarias Europeas, Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos...)

El debate fue muy fructífero desde el principio. Se combinaron enfoques llenos de resignación con otros que valoraban los logros conseguidos durante años.

Siempre tendemos a comparar la situación actual y la del pasado. Una constante. En los encuentros intergeneracionales, por ejemplo, muchas personas veteranas y novatas reconocen que la situación no ha mejorado. Se subraya que el bilingüismo real está más en las personas que en la sociedad, en la medida en que existen múltiples hablantes monolingües. En este sentido, por renunciar a situaciones de conflicto, hemos empezado a relajarnos. En un contexto diglósico se elogia la función de los *arnasgunes* porque se consolidan las relaciones en lugares de protección frente al lenguaje hegemónico. Se valora como una aportación positiva.

Algunas creen que la cultura vasca, es decir, creada en euskera, tiene un aire de regresión. Y es que en la opinión pública se ha extendido esa convicción de que la cultura vasca es de baja calidad, de alguna manera se minusvalora. Su presencia en nuestro ecosistema es escasa, se ve como aislada frente a la cultura y el lenguaje hegemónico. En ese sentido, hay que superar muchas inercias, por ejemplo, en muchos lugares las actividades en euskera son programadas por los departamentos de euskera y no por los de cultura.

Se constata una falta de agentes mediadores reales entre creadoras y público. Las instituciones municipales y los medios de comunicación pueden asumir esa responsabilidad. Un caso significativo es que EITB Media absorbe más de la mitad del presupuesto del Departamento de Cultura. Teniendo en cuenta ese dato, el eje debería ser el de devolver / dar a los creadores culturales, para dar a conocer la cultura vasca, algún tipo de devolución, reconocer seriamente la labor de las creadoras e incidir en la sociedad. EITB debería adoptar una gran centralidad para consolidar el ecosistema, alimentar a los demás. Y es que en la comunicación tiene mucha importancia el periodismo local.

Otra persona opina que en tiempos de lucha y reivindicación la “cultura” se enciende y activa en gran medida con mayor facilidad porque se enfrenta de alguna manera al poder. De la lucha de las décadas pasadas surgió la editorial Susa, que aportó nuevos pensamientos y

formas. Un dato esperanzador: la mayoría de los nuevos escritores crean en euskera. Sin embargo, el uso del euskera en la calle está descendiendo.

Se destaca que no interesa crear conflictos a costa del lenguaje. La Ley del Euskera fue un gran avance y luego nos relajamos.

¿Qué es la cultura vasca? Una persona tiene claro que la cultura vasca es la que se crea en euskera, pero reconoce que es discutible. A veces la cultura vasca refleja una imagen distorsionada, pues muchos la consideran algo folklorizado y un parque temático banal, lo que desgraciadamente hace que se pierda su rico carácter.

Se habla de igualdad de oportunidades, pero no es real. En una situación diglósica y minoritaria, hay que realizar un esfuerzo y una decisión consciente por vivir en euskera, por ejemplo, en el ocio y en otros ámbitos.

Para incidir en la competencia comunicativa, habría que aumentar las ayudas para el aprendizaje del euskera, garantizar la gratuidad total. ¿Quién puede tender puentes? ¿Los agentes culturales? Se habla de la dinámica mintzalaguna, hay muchos que hacen un esfuerzo enorme, pero luego por tener un aspecto "de fuera" se les habla en castellano aquí y allá.

En las políticas públicas se ha conseguido, o se ha querido potenciar, que la variable de la lengua se borre de la ecuación. Se trabaja en el Estatuto de Artista, pero no es un traje a medida para nosotras (pues ha sido creado dentro de otro sistema cultural). Y un ejemplo que se suele citar, el bertsolarismo no aparece todavía en los epígrafes de actividad económica. Desde Euskal Herria han surgido pocas iniciativas, pero se necesitan más desde el punto de vista de la profesionalidad de los artistas, como es el caso del EKKI.

Así, se concluye que el territorio del euskera necesita un sistema propio, teniendo en cuenta las estructuras de las tres administraciones, pero con un sistema propio, creado específicamente, adaptado a nuestras necesidades. Cuando realmente se quiere impulsar un nuevo proyecto, como TicketBAI, se ponen todos los recursos y se demuestra que sí se puede.

La oferta en euskera, las escuelas de teatro y las escuelas de bertsolaris, por ejemplo, deben competir con otras iniciativas en una oferta cada vez más variada de ocio.

Paradójicamente, en la época de Covid la cultura se ha mostrado crucial y se ha valorado, destacando sus beneficios por su impacto directo en el bienestar de las personas. Estamos convencidas de que la cultura y la salud son, en cierta medida, equivalentes o que la cultura influye en la salud al menos.

Se lamenta la excesiva segmentación de la oferta cultural, ya que no hay actividad de carácter intergeneracional, se detecta un vacío para reunir a personas de diferentes edades y que sirva de nexo de unión con la cultura vasca. Hay que incidir en la acción social, tejiendo y aunando a la gente y a las asociaciones, a la propia comunidad.

Se reflexiona sobre la falta de circuitos estables, ya que hay muchos agentes o promotores individuales pero no hay circuitos fuertes para hablar de la capacidad de focalizar la cultura vasca.

En la era de la espectacularidad cultural imperante, normalmente se construyen numerosos contenedores y equipamientos (algunos gigantes), pero luego hay que dotarlos de contenido, lo que conlleva dificultades.

Se necesitan más becas para los creadores vascos (la iniciativa Geuretik sortuak es una buena prueba de ello). La oferta de más espacio a los pequeños creadores y actores difiere mucho de la oferta a las actividades turísticas. Los espacios son necesarios pero también los caminos para "avanzar" en el camino aunque sea un camino abrupto. Laburbira es una buena práctica, ya que combina creadores nuevos y experimentados.

De la misma manera que el Instituto Etxepare difunde la cultura vasca en el mundo (su objetivo es la internacionalización), también aquí, en casa, se considera necesaria una estructura de ese tipo que permita una adecuada difusión de la cultura vasca en nuestras plazas. Junto a artistas internacionales, por ejemplo, se pueden programar a creadores locales, como teloneros.

En Topaldia Jardunaldia 2022 se presentaron y recordaron iniciativas que combinan el euskera y la cultura, como las experiencias de Elgoibar y la Comarca de Pamplona. Hay que crear seguidores, atraer nuevos públicos, que son los creadores y organizadores del futuro.

Se hace referencia al ámbito gastronómico, a su renacimiento cultural. Deberíamos analizar el éxito de este modelo para identificar aprendizajes valiosos, que ha dado un salto enorme, porque se ha incorporado a todas las casas y ha aportado innovación, contenidos, formas, tendencias...

La decisión es totalmente estratégica, tener en cuenta la minoría lingüística. Por ejemplo, establecer unos cachets mínimos sería una buena práctica, estudiar por disciplinas la cultura.

En cuanto a la diversidad lingüística, ¿la ley reconoce y garantiza el bilingüismo, pero más allá del euskera y del castellano? En Gipuzkoa se hablan más de 130 idiomas, de los cuales unos 10 son conocidos por más de 1.000 hablantes. En definitiva, el mundo es multilingüe, Euskal Herria también. Entonces, ¿cómo podemos actuar los agentes culturales ante esta realidad plural? ¿Qué podemos aportar a la diversidad?

En cuanto al idioma, la integración no puede tender a la asimilación. Porque la diversidad lingüística enriquece, proporciona una paleta rica en colores, olores, sabores... Sería adecuado atraer a la población inmigrante al euskera, relacionarse con el euskera, pero muchas veces está condicionado por la brecha socioeconómica, ya que muchos de los que

vienen de fuera tienen otras necesidades. Sin embargo, podemos darles herramientas para que ellos también sean creadores y realicen sus aportaciones.

El euskera puede ser un instrumento de cohesión, aunque se tengan otras necesidades. Sería bueno caminar juntas, preguntar a los inmigrantes y que tenga un reflejo en la oferta cultural. En este sentido, se habla de una serie de buenas prácticas, como la desarrollada con la comunidad de origen de Senegal (en Getaria y Hondarribia), el programa Bizilagunak de SOS Racismo, la iniciativa Arroces del Mundo... Hoy estamos más cerca de las personas que viven lejos pero vivimos más aislados los unos de los otros.

## Gidak eta txostenak | Guías e informes

---

### Elebitasuna-eta-hizkuntza-irizpideak

<https://www.euskadi.eus/elebitasuna-eta-hizkuntza-irizpideak/web01-a2wz/eu/>

### Kontzeptuak

<https://eu.wikipedia.org/wiki/Diglosia>

[https://eu.wikipedia.org/wiki/Hizkuntza\\_gutxitu](https://eu.wikipedia.org/wiki/Hizkuntza_gutxitu)

[https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua\\_minorizada](https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua_minorizada)

<https://kanaldude.eus/bideoak/3254-zze16-euskaldunaren-nekeak-estres-linguistikoa>

### Euskararen Legeak 30 urte / 30 años de la Ley del Euskera

[https://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/argitalpenak/eu\\_6092/adjuntos/EUSKARARENLEGEA\\_WEB.pdf](https://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/argitalpenak/eu_6092/adjuntos/EUSKARARENLEGEA_WEB.pdf)

### Declaración Universal de Derechos Lingüísticos

[https://es.wikipedia.org/wiki/Declaraci%C3%B3n\\_Universal\\_de\\_Derechos\\_Ling%C3%BC%C3%ADsticos](https://es.wikipedia.org/wiki/Declaraci%C3%B3n_Universal_de_Derechos_Ling%C3%BC%C3%ADsticos)

[https://culturalrights.net/descargas/drets\\_culturals389.pdf](https://culturalrights.net/descargas/drets_culturals389.pdf)

### Portal de Derechos Culturales

<https://culturalrights.net/es/>

### Soziolinguistikako ikerketak

<https://soziolinguistika.eus/eu/argitalpenak/aldahitz-ikerketa-uler-saioak-metodologia/>

<https://soziolinguistika.eus/eu/argitalpenak/ciudadania-y-euskera-claves-y-procesos-para-la-activacion-resumen-de-resultados/>

<https://soziolinguistika.eus/eu/argitalpenak/tokian-tokiko-hizkuntza-aktibazioa-herritarrak-eta-euskara-aktibazioarako-prozesua-eta-gakoak-ikerketaren-emaitzak-2016-2019/>

## Erakundeak | Instituciones

---

### Gipuzkoako Foru Aldundia. Hizkuntza Berdintasuna

<https://www.gipuzkoa.eus/eu/web/hizkuntzaberdintasuna>

### Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Saila

<https://www.euskadi.eus/eusko-jaurlaritza/kultura-hizkuntza-politika-saila>

### Euskarabidea

<https://www.euskarabidea.es>

### Euskal Kultur Erakundea

<https://www.eke.eus>

### Basque Center on Cognition, Brain and Language

<https://www.bcbl.eu>

### Euskalgintzaren Kontseilua

<https://kontseilua.eus>

### PuntuEus Fundazioa

<https://www.domeinuak.eus>

Soziolinguistika klusterra

<https://soziolinguistika.eus>

Terralingua – Your Hub for Biocultural Diversity

<https://terralingua.org>

## Bibliografía | Bibliografia

---

El cerebro bilingüe (Albert Costa)

Hizkuntza ados jartzeko da (Jon Sudupe Martija)

Ecología lingüística y lenguas minorizadas: algunas notas sobre el desarrollo del campo (Albert Bastardas Boada)

<http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/133760/1/Ecolog%C3%ADa%20ling%C3%BC%C3%ADstica%20y%20lenguas%20minorizadas.pdf>

¿Qué es ecolingüística? (Hildo Honório do Couto)

<http://www.ecoling.unb.br/images/Qu-es-ecolingstica.pdf>

Txillardegiren lanak

<https://www.jakin.eus/txillardegi/digitalizazioaz#edukia>

Zenbait hitzaldi (Koldo Mitxelena)

Euskara eta Hizkuntzari buruz. Hizketan semearekin; Euskara para castellanohablantes (Beatriz Fernández)

Hizkuntza, hezkuntza eta elebiduntasuna (UEU)

Crecer con dos idiomas. Una guía práctica del bilingüismo (Una Cunningham-Andersson y Staffan Andersson)

La educación lingüística, entre el deseo y la realidad (Cristina Aliagas)

¿Quién hablará en europeo? (Marta Domínguez Jiménez, Arman Basurto)

Orhipean: gure herria ezagutzen (Xamar)

El futuro de las lenguas (Belen Uranga)

Babeli gorazarre; Babel o barbarie (Patxi Baztarrika)

## Jardunbide egokiak eta kanpainak | Buenas prácticas y campañas

---

Kode poesia

<https://kodepoesia.eus>

Lehen hitza

<https://www.lehenhitza.eus>

Korrika

<https://www.korrika.eus>

Euskaraldia

<https://euskaraldia.eus>

Unesco atlas

<http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php?hl=en&page=atlasmap>

101 ELE, Euskal Herrian hitz egiten diren hizkuntzen aniztasuna eta aniztasun kulturala ezagutarazteko webgunea

<https://101.ahotsak.eus/>

Badu bada erakusketa

[https://www.santelmomuseoa.eus/index.php?option=com\\_flexicontent&view=items&id=8239&lang=eu](https://www.santelmomuseoa.eus/index.php?option=com_flexicontent&view=items&id=8239&lang=eu)

<https://www.santelmomuseoa.eus/uploads/Exposiciones/Badu-bada/folleto-badu-bada.pdf>

Pantailak euskaraz

<https://www.pantailakeuskaraz.eus/>

Lutxo Egia "Transitoak"

<https://www.berria.eus/paperekoa/1736/034/001/2015-07-14/askoz-gehiago-dago-emateko.htm>

<https://www.berria.eus/paperekoa/2277/022/002/2015-06-27/trans.htm>

<https://topaldia.topagunea.eus/hitzaldia/transitoak-hiri-atopikoa/>

<https://www.eitb.eus/es/radio/radio-euskadi/programas/boulevard/audios/detalle/3291390/lutxo-egia-bilingual-transitoak-euskara-radio-euskadi/>

[https://www.eitb.eus/es/noticias/sociedad/detalle/7648522/euskaraldia-entrevista-al-escritor-lutxo-egia-21-noviembre-2020-/](https://www.eitb.eus/es/noticias/sociedad/detalle/7648522/euskaraldia-entrevista-al-escritor-lutxo-egia-21-noviembre-2020/)

<https://www.eitb.eus/eu/albisteak/gizartea/osoa/7648307/euskaraldia-lutxo-egia-idazleari-elkarrizketa-2020ko-azaroak-21-/>

<https://www.berria.eus/paperekoa/1744/030/001/2015-06-11/hizkuntza-hegemonikoa-ahaztuta-biziko-naiz-hilabetez.htm>

Munduko arrozak

<https://mundukoarrozak.info/que-es-arroces-del-mundo/>

## Prentsari begira | Revista de prensa

---

Bide bakarra eta beste zenbait bide Harkaitz Cano

<https://www.jakin.eus/show/25db4f7e4f129cbf8a8eaa28fb255c28ed36c75f>

<https://www.jakin.eus/show/6569534e02dfa5f9238039193deffc4f103db5b7>

Quebecen harira

<https://www.ledevoir.com/opinion/idees/507302/la-langue-de-la-culture-au-quebec>

Eskubideen urraketa

<https://www.berria.eus/albisteak/211174/hizkuntza-eskubideen-urraketa-laquetikotzenraquo-ari-dela-salatu-du-behatokiak.htm>

**Hitzaldiak | Charlas**

---

Arnasguneak

<https://www.argia.eus/multimedia/solasaldiak/arnasguneak>

Zer garrantzia eta zer funtzio du kulturgintzak euskararen garapenean?

<https://youtu.be/yOoOvrGurf8>

Hizkuntza guttitiak munduan: egoerak eta perspektibak Hizkuntza-ekologiaren ikuspegitik

<https://www.eke.eus/eu/euskal-etnopoloa/ikergaiak/hizkuntza-aniztasuna/euskararen-munduak-indar-guneak/hizkuntza-guttitiak-munduan-egoerak-eta-perspektibak-hizkuntza-ekologiaren-ikuspegitik>

Eusko Ikaskuntzako Solasaldiak: Paula Kasares - Xan Aire

"Sinergiak gauzatzen direnean hizkuntza garatzeko aukera gehiago ematen dira"

<https://vimeo.com/245166571>

El impacto del bilingüismo en el cerebro | Esti Blanco-Elorrieta | TEDxTarragona

<https://youtu.be/YwtoS3AxN-I>

El bilingüisme social pot matar una llengua | Carme Junyent | TEDxReus

<https://youtu.be/GW5lybuTK6E>

**Jardunaldiak eta azokak | Jornadas y ferias**

---

Topaldia elkartruckerako eta hausnarketarako jardunaldia

<https://topaldia.topagunea.eus>

<https://topaldia.topagunea.eus/topaldia-2022>

<https://topaldia.topagunea.eus/topaldiak/topaldia-2015-kultur-komunitate-bizia>

<https://www.youtube.com/hashtag/topaldia>

<http://jalgika.eus>